

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования  
«Белорусский государственный  
экономический университет»

\_\_\_\_\_ Шутилин В.Ю.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Регистрационный № УД \_\_\_\_ /баз.

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

(первый иностранный язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»

**СОСТАВИТЕЛЬ:** *Ефимчик О.Е.*, доцент кафедры белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Гринцевич Т.И.* доцент кафедры белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный аграрно-технический университет», кандидат филологических наук, доцент.

*Яковлева С.И.*, доцент кафедры общеобразовательных дисциплин Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой белорусского и русского языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 3 от 24.10.2019);

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 28.10.2019 г.).

Ответственный за выпуск: Ефимчик О.Е.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Овладение материалом теоретического курса создает теоретическую базу для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения практической стороны перевода, а также знакомит будущих специалистов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

**Цель курса** «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современной теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности, определить основные понятия общей теории перевода, фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

**Задачи курса** предполагают изучение основных типов лексических значений слов и значений в переводе, способов передачи безэквивалентной лексики; эквивалентных и вариантных соответствий; семантических и словообразовательных структур, позволяющих снять лексико-семантические трудности в переводе.

### **Требования к умениям и навыкам:**

После прослушивания курса студенты должны:

#### **знать:**

– основные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической подготовки специалистов указанной квалификации;

#### **уметь:**

– применять полученные знания в процессе перевода;

– освоить методы лингвистического исследования переводческой деятельности;

#### **иметь навыки:**

– распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля – зачет, который состоит из теоретической части (ответа на два вопроса по курсу) и практического задания – итогового теста.

Объем курса – 36 часов (24 часа лекционных и 12 часов практических занятий).

# **СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

## **Тема 1. Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода.**

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода. Понятия двуязычия и многоязычия. Взаимовлияние языков. Цели и задачи теоретического изучения перевода

## **Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.**

Возникновение и развитие теории перевода как науки. Понятия переводоведения и теории перевода. Разделы теории перевода. Объект, предмет и методы теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода.

## **Тема 3. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.**

Функции переводчика. Понятие сокращенного перевода, адаптированного перевода, «вольного перевода». Адаптивное транскодирование.

## **Тема 4. Типы текстов для перевода. Классификации видов перевода.**

Выделение типов текстов для перевода по стилям языка. Типы перевода по характеру текстов. Типы перевода по характеру действий переводчика. Подвиды устного и письменного переводов. Понятия синхронного и последовательного переводов. Классификация переводов по участию человека в процессе перевода.

## **Тема 5. Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.**

Семантическая структура значения слова. Структура языковой системы. Речь, ее структура и особенности. Семиотика как наука. Виды знаков. Язык как знаковая система. Уровни языка. Объект перевода. Понятие узуса.

## **Тема 6. Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности**

Подходы к определению эквивалентности перевода. Классификация видов эквивалентности. Смысловая структура текста в аспекте теории уровней эквивалентности. Переводческая эквивалентность на разных уровнях. Три уровня эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста. Семантическое варьирование.

## **Тема 7. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.**

Эквивалентность на уровне структуры высказывания. Синтаксическое варьирование. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Основные компоненты лексического значения.

### **Тема 8. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.**

Факторы, влияющие на эквивалентность перевода оригиналу в разных видах перевода различных функционально-стилевых типов текстов. Степень эквивалентности разных типов текстов.

### **Тема 9. Переводческие соответствия. Лексические соответствия.**

Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия и их разновидности. Безэквивалентные единицы и их перевод.

### **Тема 10. Переводческие соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия.**

Трудности перевода фразеологических единиц. Стилиевое значение фразеологизма. Типы фразеологических соответствий и их характеристика. Соответствия грамматических единиц.

### **Тема 11. Переводческие трансформации.**

Понятие переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

### **Тема 12. Переводческие стратегии и технические приемы перевода.**

Основные принципы переводческой стратегии. Приемы перевода: прием перемещения слов, прием лексических добавлений, прием опущения, прием пословного перевода.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

| Номер темы | Название темы  | Количество аудиторных часов |                         |                        |                         | Количество часов<br>УСР | Иное<br>(литература) | Форма контроля<br>знаний |
|------------|--|-----------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|--------------------------|
|            |  | Лекции                      | Практические<br>занятия | Семинарские<br>занятия | Лабораторные<br>занятия |                         |                      |                          |
| 1          | 2  | 3                           | 4                       | 5                      | 6                       | 7                       | 8                    | 9                        |
| 1.         | Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода. | 2                           |                         | 2                      |                         |                         | [1,2,9]              |                          |
| 2.         | Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода   | 2                           |                         | 2                      |                         |                         | [1,3, 4, 9, 12]      |                          |
| 3          | Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.  | 2                           |                         |                        |                         |                         | [1,2,3, 4,5, 9,13]   |                          |
| 4          | Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода.   | 2                           |                         | 2                      |                         |                         | [1,2,3,4, 9, 12, 14] |                          |
| 5          | Лингвосомиотические основы переводоведения.  | 2                           |                         |                        |                         |                         | [1,3, 4, 9, 12, 15]  |                          |

|    |  |    |  |    |  |  |                    |  |
|----|--|----|--|----|--|--|--------------------|--|
|    | Язык как знаковая система.   |    |  |    |  |  |                    |  |
| 6  | Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности.                  | 2  |  | 2  |  |  | [1,3, 4, 8,9,12]   |  |
| 7  | Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц | 2  |  |    |  |  | [1,3, 4, 8,9, 11]  |  |
| 8  | Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.                          | 2  |  |    |  |  | [1,3, 4, 8, 9, 12] |  |
| 9  | Переводческие соответствия: лексические соответствия.                                  | 2  |  |    |  |  | [1,3, 4, 9, 13]    |  |
| 10 | Переводческие соответствия: фразеологические и грамматические соответствия.            | 2  |  | 2  |  |  | [1,3, 4, 9, 12]    |  |
| 11 | Переводческие трансформации  | 2  |  | 2  |  |  | [1,3, 4, 9, 16]    |  |
| 12 | Переводческие стратегии и технические приемы перевода.                                 |    |  |    |  |  | [1,3, 4, 9, 16]    |  |
|    | Итого:   | 24 |  | 12 |  |  |                    |  |

## **ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### ***Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Теория перевода»***

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы);
- подготовка к зачетам, экзаменам.

## ЛИТЕРАТУРА

### Основная

1. *Алимов, В.В.* Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
2. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2006.
3. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2006.
4. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
5. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток – Запад. Тверь: АСТ, 2006.

### Дополнительная

6. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПбГУ, 2004.
7. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975.
8. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 1981.
9. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., 1996.
10. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – 3-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.
11. *Робинсон, Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005.
12. *Семенов, А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008
13. *Слепович, В.С.* Курс перевода / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск.: «Тетра Системс», 2008.
14. *Федоров, А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: «Филология три», СПбГУ, 2002.
15. *Швейцер, А.Д.* Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М., 1973.
16. *Чужакин, А.* Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. – М., 1999.